



## Ciàna

Pióeuu?

Nò, pióeuu nò, l'è él vént:  
pàr che pióeuva, ma l'è  
él vént che pàsa, e sé guàrdi  
fóeuira, soùra la ténda,  
védi ì piànt che sé móeuu.

Ciàna... ...pénsi à la Ciàna  
incóeu... ...e mé doumàndi?

«Óra»... dé là  
dé la muerèla... «Óra...»  
giùghen i fióeu,  
giùghen a scòundes... «Óra...»  
... e mé dîszi?

... in tànti àn  
t'è mai vîst oùna pòvera  
toùsza coùme la Ciàna?

Mòrta la màma,  
mòrt él papà,  
mòrt él sò Roubianèla,  
mòrta la soùa sourèla,  
pü nè cà nè parént,  
sémp(er) in szoùndria,  
sémp(er) in stràda...  
... chî... l'è vegnüda,  
l'è andàda...  
«Pòpi!...»  
Sénti i pasìt dél Pòpi  
sü la sabièta...  
«Pòpi!...»

(dà la finèstra...)

«Sü, merènda!...»

(sbàt i véder... àn sarà  
la finèstra...)

Hoù ciamà  
ai camerér dél Bóeuucc:

## Ciàna

Piove?

No, non piove, è il vento:  
sembra che piova, ma è  
il vento che passa, e se guardo  
fuori, da sopra la tenda,  
vedo gli alberi che si muovono.

Ciana... ...penso alla Ciana  
oggi... e mi domando?

«Ora!»... al di là  
del muretto... «Ora...»  
giocano i ragazzi,  
giocano a nascondino... «Ora...»  
e mi dico?

in tanti anni  
hai mai visto una povera  
figliola come la Ciana?

Morta la mamma,  
morto il papà,  
morto il suo Robbianello,  
morta la sua sorella,  
non piú casa né parenti,  
sempre a zonzo,  
sempre in strada...  
...qui... è venuta,  
se ne è andata...  
«Popi!...»  
Sento i passettini del Popi  
sulla sabbietta...  
«Popi!...»

(dalla finestra...)

«Su, merenda!...»

(uno sbatter di vetri... hanno chiuso  
la finestra...)

Ho chiesto  
ai camerieri della Bettola:



«Quèla bioùnda  
che la vegnìva lì  
in setémber, coùn mì,  
... sì... quèla toùsza  
grànda... .. la sé véd pù?»  
«Nò, la s'è vùsta pù!»

Sàpen adès, la sàpa  
– sàp, sàp – in la tèra sfòunden,  
sàpen i scèp, parégen  
in dél giardìn  
próeusz pér la primavéra...

Ciàna, gh'hoù in mént amò  
quànd té sé andàda via  
e t'é fà sü quèl tò  
famoùs pàch  
coùnt la courdèta.

Dénter – sé mé regòrdi –  
gh'éren... dò gipounìt,  
òuna panscéra,  
òuna vestàglia,  
dò pantòfoul,  
d'ì cavalit  
spòurch, òuna scatoulèta  
vóeuia dé Càmel,  
òuna michèta  
farsìda... e l'éra  
tüt quèl che té gh'avévet.

Sàp... Sàp... oudoùr  
ümed dé mouvimént  
dé tèra... .. mìnga i fioùr,  
mìnga i scèp, mìnga i próeusz  
nóeuvs pér la primavéra,  
– sàp... – sàp... – ma pàr,  
pàr che sàpen in toùmba!!

A mén che nòu té siet  
– coùme m'àn dít – malàda,  
Ciàna, té védi andà  
soùla coùnt él tò pàch  
e él tò facioùn dé troumba  
a ròump, eternamént,

«Quella bionda  
che veniva lì  
a settembre, con me,  
... sí... quella ragazza  
grande... ..non la si vede piú?»  
«No, non s'è piú vista».

Zàppano adesso, la zappa  
– zapp, zapp – affondano nella terra,  
zappano le zolle, spianano  
nel giardino  
aiuole per la primavera...

Ciana, ho ancora in mente  
quando sei andata via  
ed hai avvolto quel tuo  
famoso pacco  
con la cordetta.

Dentro – se mi ricordo –  
c'erano... due giubbettine,  
una pancera,  
una vestaglia,  
due pantofole,  
dei pannolini  
sporchi, una scatoletta  
vuota di Camel,  
un panino  
imbottito... ed era  
tutto quanto quel che tu avevi.

Zapp... zapp... odore  
umido di rivoltamento  
di terra... ..non i fiori,  
non le zolle, non le aiuole  
nuove per la primavera,  
– zapp... zapp... – ma sembra,  
sembra che zàppino per una fossa!!

A meno che tu non sia  
– come mi hanno detto – ammalata,  
Ciana, ti vedo andare  
sola con il tuo pacco  
e il tuo gran viço da tromba  
a rompere, eternaménte,



i bàl a la gént:  
«Mueszìn»... scourtàda  
dé dò paròl  
e dé dü [gipounìt](#):  
«Nàn»... rebuetàda,  
casciàda  
sü coùme tüti  
i pòver crìst.  
Hoù mài vìst, Ciàna,  
òuna pòvera tousza coùme tì.


Delio Tessa    Milano, 1935

le palle alla génte:  
«Muşìn»... scortàta  
da due paròle  
e di due giubbettine:  
«Càra»... respìnta,  
scacciàta  
come tutti  
i poveri cristi.  
Ho mai visto, Ciana,  
una povera ragazza come te.

Delio Tessa    Milano, 1935

Dal testo originale su [Liber Liber](#)

([pubblico dominio](#)) 

"L'e el di di mort, alegher;  
De la del mur e altre liriche"  
di [Delio Tessa](#) 

Corretto ed accentato da:

[Annibale Covini Gerolamo](#)

[Creative Commons 4.0 Int.](#) BY NC ND



grazie ai Vocabolari Milanese - Italiano di:

[Francesco Cherubini](#) (prime pubbl. Regia

Stamperia: 1814 - 43)

([pubblico dominio](#)) su [Archive](#)

Francesco Angiolini (prima pubbl. Paravia)



1897)

([pubblico dominio](#)) su: [Archive](#)

[Cletto Arrighi](#) (seconda ed. Hoepli 1896 )

([pubblico dominio](#)) su: [Google Libri](#)

ultima revisione: 28 maggio 2022

### appunti e traduzioni

[Ciàna](#) = diminutivo di Luciàna

[in szoùndria](#) = a spasso, in giro,

[gipounìt](#) = giubbottino: vezzeggiativo di giacca, giubba, giubbotto; detto anche Gippön = Giubbone – Anche i Francesi antichi dicevano Gipon;

[scèp](#) = pietra da calce; breccia, roccia sedimentaria clastica; zolla di terra;

[próeusz](#), proeüsa, piàna (nei campi) = presa o porca è quella lista di terreno o campo che sta fra l'uno e l'altro solco di scolo delle acque – Negli orti e ne giardini: Ajuola od Aja;

[Càmèl](#) = sigarette di marca Càmèl